

لشهب ينقل كوكلر إلى العربية



منذ ساعتين



هانس كوكلر

هيدجر

وربية الكينونة

ترجمة: د. حميد لشهب

تقديم: د. محمد مزبان

المصباح ASSABAH

منشورات دار التوحدي

هانس كوكلر

«فشار طريقة للفلسف كوكلر بمرامه لغوية قبل نظريته، سواء في تركيبه اللغوية أو سرعة إيصالها - حتى ليخيل للمرء أنه في ماروطنون فلسفي بلاحق الظروف- ويتجاوزها ويعملها- بل حتى في ضغط awareness لتؤدي طريقته هذه وتطبيقاتها كوسيط بين الفكر والواقع وهذا الدور السريع في أسلوب كتابته بين جعله قصيرا لا تتعدى بقعة كلمتان، ويحتل مساحات أطول نصف صفحة في بعض الأحيان، بل وأحيانا، ومردوداتها، وجملتها الإغرافية، توحي لتعميق الأفكار، وسرؤ أوارها ليسن فهمها وعرضها، وقد احتفقتا في قالب الأحيان بهذا القالب التصوري لكوكلر، وشيئا هو أن لغة الضاد لعسن الحظ تتحمل مثل هذا الأسلوب في الكتابة، نظرا للفنس الغروي الذي توهمه، لا يعاينه إلا غنى اللغة الألمانية ذاتها، وهنا بالضغط تكمن الأمانة في الترجمة للتأخر والواقعة إلى تقرب فسانات فكرية وفلسفية مختلفة، بغية توفير سبل للتعايش والحوار، ولما لا التكميل والتعاون من أجل شد أفضل للإنسانية- حميد لشهب-

«إن النقد الأساسي للربط بالزمن والمختص هو جزء من معادلة هيدجر إعادة طرح سؤال الكينونة - كسؤال أساسي في الفلسفة- وينتج عن هذا أيضا الحق في طرح الفهم الذاتي الظاهري للإنسان - الأنتروبولوجيا المسألة إذا جاز التعبير - من حيث متطلباتها الميتافيزيقية معط مسائل، ونحن هذا بالنسبة لهيدجر بأن «الإحصاء الأنتولوجي» - الفرق بين الكينونة والوجود - والعلاقة بين الإنسان والكينونة يجب أن يُفكر فيها بشكل مختلف عن التفكير بالوسائل المفاهيمية للفلسفة السابقة. وهذه هي أيضا المسائل المعروضة هنا كأمثلة منشورة حول ثلاثة مجالات في فلسفة هيدجر: (1) في الأنتروبولوجيا «الأنتولوجية» (بمفهومها عن مجرد «الأنتروبولوجيا للبيئة»)، (2) معادلاته المتعلقة عن المفهوم المسيحي لله في اتجاه فهم أصل أكثر الإلهي، و(3) السؤال إلى «ويتجاوز» الميتافيزيقية مع التزامه كالمعنى والسياسي، فصح الشدي والذي فشل في النهاية) - تجلئ أهمية - وبالتالي راهنية هيدجر- أيضا في الإشغال المستمر بفكر هيدجر في العايم العربي والإسلامي، وكما ذكرت في مقدمة الترجمة العربية الأولى لأحد نصوص هيدجر (2011)، فإن نقل فلسفة هيدجر يمثل تحديًا ثلوثيًا بالبيان. لقد أدركت بالفعل «عدم قابلية الترجمة تقريبًا» في المقامرات والمنشورات السابقة حول تفكيره باللغة الإنجليزية. أقدر جهود د. حميد لشهب، وهو أيضا في منزله في لغة هيدجر الأم، أعرض لعاشقي لهذا التفكير في العالم العربي».

التمن | 60 درهما

منشورات دار التوحدي

الباحث المغربي يترجم كتاب "هيدجر وربية الكينونة" للفيلسوف النمساوي صدرت حديثا للباحث المغربي حميد لشهب ترجمة عربية لكتاب "هيدجر وربية الكينونة" للفيلسوف النمساوي هانس كوكلر، عن منشورات دار التوحدي بالرباط. ويواصل الباحث المغربي المقيم بالنمسا من خلال اشتغاله على هذه الترجمة، اهتمامه بمتن الفيلسوف كوكلر، وأيضا تسليط الضوء على جوانب

لشهب ينقل كوكلر إلى العربية

الباحث المغربي يترجم كتاب "هيدجر وريبة الكينونة" للفيلسوف النمساوي

فيلسوف الكينونة من تداول هذه المسجيات باعتبارها بتصفقات لم يكن اليونان على عظمتهم في حاجة إليها.

ويضيف مائلاً نوعاً ما هذه الترجمة: 'هذا العمل - بمخرج ضمن ضرورة الترجمة' الذي أعلنه في العصر الحديث صدمة العدالة التي كادها العرب منذ حملة 'نابليون' على مصر. أصبحت الترجمة تعريفاً اضطرارياً في أفق التحاق الثقافي والحضاري لذلك صارت الترجمة إلى اللغة العربية عملاً بلا شروط بعدما مارس أجدادنا الترجمة والشروطية ترجمة انتفاضة بداية مسافة اللاهوت. إن الترجمة بلا شروط هي اليوم، ويعجز عن أن تكون مجرد عملية نقل تقنية هي سميلنا إلى المشاركة في الكونية. ويلخص المترجم لشهب سبب ترجمته لهذا المؤلف أنهم في راحة إتمام معرفتنا للأثر الغربي، لأنه يعتقد أننا لا نعرفه بما فيه الكفاية. والدليل على ذلك في نظره هما مؤلفان مثقفان اتجاهاً الغرب في الثقافة العربية والإسلامية، إما الإبهام، الذي قد يؤدي إلى العسج الوجودي والإستلاب الثقافي الحضاري، أو الرخص التبعدي، الذي يؤدي إلى التلوه على الذات ورخص نقل ما هو تحري في الفخر، مع الإبقاء على استهلاك كل منتجاته التقنية، دون التساؤل عن أسسها التفاضلية والثقافية والجانبي الذي يكمل أيدينا اتجاه الغرب ويسبب في تبعيلنا الدائمة.

ويدعو لشهب من خلال ترجماته لبعض الفصوص الفلسفية الجرمانية إلى ضرورة الفتحاف المنظمة الرمادية في علاقتنا بالغرب والخروج من فخ العسج/السود السارية للقول إلى حد الآن، لتستقيم فهمنا للغرب ولذواتنا، فصد الخروج من الأزمة الوجودية في هويتنا، وهي أزمة دامت أكثر من الأزمات، وتعتبر حاجزاً بيننا وبين ضرورة مساهمتنا في الثقافة العالمية، أخذاً وعطاءً

عزير العزير

صدرت حديثاً للباحث المغربي محمد لشهب ترجمة عربية لكتاب "هيدجر وريبة الكينونة" للفيلسوف النمساوي هانس كوكلر، عن منشورات دار التوحيد بالرباط. ويواصل الباحث المغربي المقيم بالنمسا من خلال استغاله على هذه الترجمة، اهتمامه بمشاكل الفيلسوف كوكلر، وأيضاً تسلط الضوء على جوانب أخرى من الفيلسوف الألماني مارتن هيدجر لتعريف لها كوكلر في كتابه الذي وجد طريقته إلى المكتبة العربية.

ويقول كوكلر في هذا المؤلف: 'في استغالي بمفكر هيدجر، الذي بدأ في منتصف ستينات القرن الماضي أثناء فراءة محاضراته الإبتدائية في فرايمورخ - كما هي التيفيريليا - كان تركيزي دائماً على مسؤليات التفسير المختلفة - وتقليدتها في فكرة مهمة والقوام ذلك نبعاً لا تحاكي أساليب هيدجر بل باستخدام مصطلحات فلسفية عامة. وهذا المعنى أهم أيضاً لتفسيراتي وتحليلاتي كـ 'ترجمة' لهيدجر لغة، وحتى وإن كانت مؤسسة فيومينولوجيا، فإنها تهدف أيضاً إلى فتح التريد من الإحتتمالات لطبقات متعددة التخصصات -

كان الشغل الشاغل بالنمسا في هو إظهار كيف يترك هيدجر الإضرار الفلسفي المتعالي لغفر هوسرل ورائه'

ويحتوي الكتاب أيضاً على منقح يتضمن محاضرة القاهها كوكلر بمكناس في 2011 ومحاضرتين خلال 2013 في كل من طنجة والدار البيضاء

وقدم لهذه الترجمة الدكتور محمد مزبان أحد العارفين المغاربة القليلين بفلسفة هيدجر في لغتها الأصلية (الألمانية) ومترجم بعض نصوصه إلى العربية. وقال فيها 'خلال لحظة ما يعرفه التساؤل من لحظة المتعطف، ألتبه هيدجر إلى أن التاوية والفيلسوف فيومينولوجيا بل والأنتولوجيا هي مجرد ألتبة لكي تسائل الأنتولوجيا بعينها لذلك كل



ألماني

عنوان الكتاب